

古代突厥语(噉欲古碑)与现代吉尔吉斯语主从复合句对比分析

吴玉全

(中国人民解放军外国语学院 河南洛阳 471003)

[摘要]现代吉尔吉斯(我国称柯尔克孜)语与古代突厥语均属于阿尔泰语系的语言,今天认为,现代吉尔吉斯语正是由古代突厥语经过漫长的历史过程发展而来,是同一种语言在不同历史时期的两种形态。主从复合句是句子的一种特殊构造,通过将现代语与原始语在主从复合句上的形态与意义上做一对比,有助于我们总结现代吉尔吉斯语演变与发展的特点与规律,加深对现代吉尔吉斯语句法关系的理解与认识。

[关键词]现代吉尔吉斯语;古代突厥语;阿尔泰语系;主从复合句;特点与规律

主从复合句是由主句与从句共同组成的,在整个句子当中,主句与从句各司其职:主句是句子的主要组成部分,而从句负责说明与补充主句。主从复合句中主句与从句都是由简单句组成,构成这一特殊构造的关键是主句与从句的联结部分。在一些语言中,如俄语,其主从复合句一般由适当的关联词联结而成,比方说在下面的俄语句中:

Когда я пришёл, кино закончилось.

当我来的时候,电影已经结束了。

когда 单独拿出来只是一个普通的疑问词而已,但当它用作这一主从复合句的关联词时,即起到了联结主句与从句的作用,同时也有一定的词汇意义,配上整个从句则起到了补充、说明主句的作用。

在现代吉尔吉斯语及其他一些突厥语中,联结主句与从句的部分一般由从句的主要成分——谓语,缀接可表达不同涵义的词尾形式来组成。还是上面的例子。

Мен келгенде, кино бүтүптүр.

当我来的时候,电影已经结束了。

负责联结主句与从句的词是从句当中的谓语,келгенде,它是由词根 кел-加上缀接的词尾-ген 和-де 共同构成,-ген 是表达过去时意义的词尾形式,-де 则是构成与表达这个句子的主要的词尾形式,从意义上讲,它所起的作用则相当于上个俄语句中的 когда。

所以,我们可以看出,在主从复合句中,联结成分至关重要,它既可以起到承上启下的单纯的联结作用,同时还可以具有特殊的意义与作用,是构成某一类主从复合句的关键所在。因此,下面将从这一构成主从复合句的关键成分入手,浅要对比古代突厥语(噉欲古碑)与现代吉尔吉斯语的主从复合句的异同。

一、时间从句:指明主句中事件、行为及某一进程的时间

(一)相同:现代吉尔吉斯语与古代突厥语在时间从句的组成方式上有很大的共性,二者在组成复合句的联结部分上,即从句谓语,都运用动词的形式,并且在运用动词形式时均可缀接位格词尾,且表达意义基本相同。这种形式一般在从句行为发生在主句行为之前的情况下用。如:

古代:Үзе көк теңри асра йагыз йир кылынтукда, экин ара киси оглы кылынмыс.

当上面蓝天、下面褐色大地造成时,在二者之间也创造了人类之子。

Эчим каган олуртукда, өзим тардуш будун үзе шад эртим.

当我叔父即位为可汗时,我自己任达头人民上面的设。

Каңым каган учдукда, иним Күл тигин йити йашда калты.

当我父可汗去世时,我弟阙特勤七岁。

现代:Күн чыкканда, куштар сайрайт.

太阳出来时,鸟儿们唱起歌来。

Кечээ ал мектепке келгенде, алар кетишти.

昨天他来到学校时,他们已经走了。

Күн көтөрүлгөндө койлорду колотко айдап келем.

太阳升起时,我把羊赶到山谷里来。

(二)不同:运用动词缀接位格词尾形式组成时间从句在

古代突厥语和现代吉尔吉斯语中意义是相吻合的,除词的附加成分不同以外,还有以下几点不同。

1.现代吉尔吉斯语中也可用一些名词如, мезгил, кез 等的位格形式同动词共同构成时间从句的联结部分。如:

Мен барган мезгилде, кино бүтүптүр.

当我来的时候,电影已经结束了。

Күн чыккан кезде, куштар сайрайт.

太阳出来时,鸟儿们唱起歌来。

2.现代吉尔吉斯语中也可用形动词加从格词尾再与后置词 кийин-, бери-, тартып-连用,表达时间意义,并构成时间从句,表达从哪一时间、哪一刻或从哪一行为开始以后。如:

Артисттер ырдагандан тартып, көрүүчүлөр бийлей баштады.

从演员们开始唱歌的那一刻开始,观众们就开始跳舞。

Жаз башталгандан бери, дыйкадарда эс алуу жок.

春天开始以后,农民们就没有了休息。

二、条件从句:从句说明主句的动作行为进行与展开的条件

(一)相同:表达意义相同。同时,古代突厥语和现代吉尔吉斯语的主从复合句在构成上均普遍使用动词的条件式,如:

古代:Сакынтым: турук букалы, семиз букалы аркада билсер, семиз бука, турук бука, тийин, бимез эрмис-тийин.

我想:如果在远处区分瘦公牛和肥公牛,人们就不知道哪个是肥公牛,哪个是瘦公牛。

Табгач, Огуз, Кытаң бу үчөгү кабасыр, калтачы биз өз ичи тасын тутмыс тег биз.

要是唐人、乌古斯、契丹三者联合起来,我们将无救,将内外受敌。

Өңре Түрк кагангару сулелим, тимис, анару сулемесер, кач кең, эрсер ол бизни өлүртечи күк.

现代:Иш эрте бүтсө, үйгө эрте келем.

工作要是早结束,我就早回家。

Сең келбасең, мен да барбаймын.

要是你不来,我也不去。

Сабакты тырышып окуса, терең билим алууга болот.

如果努力学习功课,就能获得深奥的知识。

(二)不同:二者惟一的不同就是其动词条件式所缀接的词尾形式不同,但表达意义是相同的。

三、原因从句:从句用来说明主句动作行为的原因

(一)相同:在联结部分,均普遍使用 үчүн 一词或形动词+үчүн 形式,在句子表达原因。

古代:Баш ийген үчүн теңири өлтүрөр эле.

由于臣属了(唐朝),上天处罚了。

Беглери будуны түзсүз үчүн, табгач будун теблигин күрлиг үчүн, армакчысын үчүн, инили эчили киңшүртүкин үчүн, бегли будынлыг йоңшүртүкын үчүн, түрк будун илледүк илин ычгыну ыдымыс.

由于诸官和人民的不忠,由于唐人的奸诈和欺骗,由于他们的引诱,由于他们使兄弟相仇,由于他们使官民不和,突厥人民丧失了成为国家的国家。

Билмедүкин үчүн, бизиңе йаңлукук үчүн каганы өлти, буйурукы беглери йеме өлти, он ок будун эмгек көрти.

由于他们无知,由于他们对我们做错了事,其可汗死了,其梅录、官员死了,百姓受到了痛苦。

现代:Изат эрежелерди билген үчүн, мугалим аны мактады.

由于伊扎特知道规则,老师夸奖了他。

《红楼梦》王熙凤话语的话语语用分析

房敏

(苏州大学外国语学院 江苏苏州 215021)

[摘要] 礼貌原则是 Grice 提出的一个话语分析的重要理论。《红楼梦》是古代古典小说的巅峰。本文通过用礼貌原则对王熙凤话语进行分析发现:王熙凤的话语表现出王熙凤在贾府中不同一般的地位及其在处理事情表现出众的语言才能。这能使人们更深刻地理解王熙凤这个人物形象。

[关键词] 礼貌原则; 地位; 语言才能

《红楼梦》中作者曹雪芹对王熙凤的刻画入木三分, 将一个精明能干、口齿极爽利、活生生的凤姐形象展现在读者的面前。王熙凤的语言是非常有特点的。王熙凤的语言充分体现了这一“凤辣子”在贾府中的地位、性格特点及其语言才能。王熙凤在《红楼梦》中辈分虽小, 仅仅是贾家的一个孙子媳妇, 但在贾府中却是处于一个大管家的地位。她虽然肚子里的文墨不多, 但她的语言交际才能在《红楼梦》的人物中无人能敌。王熙凤的精明能干也通过她的语言充分体现出来。本文试图用合作原则和礼貌原则对王熙凤的话语进行分析, 通过她对合作原则和礼貌原则的遵守或违背表现出王熙凤的地位以及语言才能。

一、礼貌原则的运用

Бакыт жакшы ырдаган үчүн, ата-энеси ага белек тартуулашты. 因为巴克特歌唱得好, 他父母给了他礼物。

Көп билүү үчүн, көп окуу керек. 多学才能多懂。

(二)不同: 现代吉尔吉斯语的原因从句还有两种构成方式。

1. 形动词+ -дык(或-лык)+ 从格词尾, 如:

Артист жакшы ырдагандыктан, эл көпкө чейин кол чапты.

由于演员唱得很好, 大家长时间的鼓掌。

2. 采用副动词词尾-ып, -бай 及它们的语音变化形式。如:

Айлык тийип, эл тынчып калды.

因为工资下发了, 人们平静了下来。

Жаан жаабай, жер кургап кетти.

由于没有下雨, 大地十分干燥。

四、目的从句: 从句说明语句动作行为的目的

(一)相同: 表达意义相同。均强调目的。从句中都可使用 үчүн 一词来表达目的意义。如:

Түрк будун үчүн түн үдымадым, күнтүз олурманм.

为了突厥人民, 我夜不成眠, 昼不安坐。

Жакырчылыкты жоюу үчүн, экономиканы өнүктүрүү керек.

要消灭贫困, 就要发展经济。

(二)不同: 从句中除了用 үчүн 来表达目的意义外, 二者还可使用其他一些不同的词。古代突厥语常用-тийин 一词:

Эчүмиз апамыз тутмыс йир суб идисиз болмазун тийин, аз будунуг итип йартып.

为了不让我们祖先统治的地方没有评价, 于是, 我们组织了阿热人民。

Түрк будунуг аты күси йок болмазун тийин, каңым каганыг, өгим катуныг көтүрмиш теңири, ил биригме теңри түрк будун аты күси йок болмазун тийин, өзимин ло теңри каган олуртды эринч.

为了不要让突厥人民无名无声, 使我你成为可汗、使我母成为可敦的上天, 赐给我们国家的上天, 为了不要让突厥人民无名无声, 那上天让我自己做了可汗。

而在现代吉尔吉斯语中用-мак, -макчы 及它们的语音变化形式 +болуп 或-айын+деп 的形式:

Реферат жазмакчы болуп, китепканада үч саат отурдум.

为了要写, 我在图书馆坐了三个小时。

Сага пахмат айтайын деп, Эрик телефон чалды.

为了对你说句谢谢, 艾里克拨了电话。

五、结论

Grice 于 1967 年提出了著名的合作原则, 在此之后, Brown、Levinson 和 Leech 从修辞学和语体学的角度提出了礼貌原则。这两个原则自从问世之后, 多用来对语篇、话语进行分析。在以往的研究中, 合作原则和礼貌原则多用来解释其对幽默、委婉语产生的影响及所起到的功能。“这种非真诚话语不把礼貌作为话语目标, 相反, 有时故意表现出不礼貌, 这种不礼貌是为了话语的真正目标——营造出一种幽默感。在这种非真诚交流中凡是礼貌原则所要求的幽默原则都违反, 也就是说完全跟礼貌原则对着干。”^[1]也就是说幽默的产生是基于对礼貌原则的违反。在对委婉语所起到的作用中, 王小平, 胡海兰提到“所有这些使用在职业、年龄、相貌特征、经济状况的委婉语, 以及使用在广告、外文辞令、政府宣传等范围的委婉语, 不管使用这些委婉语的动机、目的是什么, 产生的后果会怎样, 它们都具有一个共性, 即在语义上都有所扬升。”^[2]这一特性证实了 Grice 和 Leech 提出的礼貌原则。因此, 可以说委婉语的产生与广泛使用是语言交际中礼貌原则的必然要求, 人们正是为了维护交际中的礼貌原则而使用委婉语的。”^[2]这也就是说明礼貌原则对委婉语的

通过对古代突厥语和现代吉尔吉斯语中四个类型的主从复合句的对比, 我们可以得出以下结论:

1. 现代吉尔吉斯语如今最常用的一些语法形式十分接近或就是古代突厥语中表达同一语法意义的形式, 这虽然不能直接说明这两个不同时期语言的亲缘关系, 但却是它们同宗同源的有力证明。

2. 通过它们之间异同的对比分析, 我们可以发现, 语言是不断发展变化的, 其变化发展的原因应根据各方面不同的客观条件的需要而产生出来的, 虽然我们还不能找到这些非常具体的原因以及其变化发展的具体规律, 但有一点可以肯定, 即使语言科学化、实用化以及完善化。

3. 实用性是语言发展的一个规律。实用与完善本身是存在着矛盾的。因为在某些情况我们可以将简化视为一种实用、而将复杂视为一种完善。但语言的简化与复杂绝不是毫无规则的, 其转化必须遵循一定的科学道理。只要是不违背语言本身的规则, 简化都是可行的。比如现代吉尔吉斯语的条件式似乎要比古代突厥语的条件式要简化了, 但这种简化并没有让语言变得更加的复杂。又比如在形动词上现代要比古代少许多的形式, 但我们却看到, 形式少了, 但规律性则更加强了。

4. 在表达同一语法意义的情况下, 现代吉尔吉斯语从整体上说要比古代吉尔吉斯语有更多的词汇或句法构成形式, 现代吉尔吉斯语之所以会多出一些表达语法意义的形式。这并非是语言的一种复杂化, 而恰恰相反, 这使语言表达意义显得更加细腻, 修辞色彩更加丰富。

5. 在用某些附加成分来表达同一种语法形式的时候, 现代吉尔吉斯语往往都会多几种构成这种语法形式的附加成分。这可能是由于现代吉尔吉斯语对元音和谐的要求以及清浊辅音的对应的限制更加严格, 但这一点暂时来讲还无法得到确认。因为在现代吉尔吉斯语同现代维吾尔语和现代哈萨克语中同样存在这样的问题。这三种语言是亲属语言、都是由古代突厥语发展演化而来的, 但为何现代吉尔吉斯语在元音和谐的规则上会有此不同, 这将是值得我们探讨的一个问题。

参考文献:

[1] 耿世民. 古代突厥文碑铭研究[M]. 中央民族大学出版社.

[2] 胡振华. 柯尔克孜语教程[M]. 中央民族大学出版社.

作者简介:

吴玉全 (1978-), 黑龙江宝清县人, 现为中国人民解放军外国语学院吉尔吉斯语教员, 职务为助教。2003 年毕业于外国语学院俄语专业, 2004 年开始学习吉尔吉斯语, 后在中央民族大学哈萨克语言文学系进修, 跟随胡振华教授学习吉尔吉斯语两年。

收稿日期: 2007-12-27